

---

# KIMUAK.

# 2021.



EUSKADIKO  
FILM  
LABURRAK

SELECCIÓN DE  
CORTOMETRAJES  
VASCOS

SELECTION OF  
BASQUE  
SHORT FILMS

BASQUE.  
AUDIOVISUAL.

**EUSKADI**  
BASQUE COUNTRY

---

<b>01. Euskara</b>	<b>03</b>
<b>02. Español</b>	<b>04</b>
<b>03. English</b>	<b>05</b>
<b>04. Français</b>	<b>06</b>
<b>05. Italiano</b>	<b>07</b>
<b>06. Deustch</b>	<b>08</b>
<b>07. Português</b>	<b>09</b>

---

# UR AZPIAN LORE

**Generoa**

Animazioa

**Zuzendaritza**

Aitor Oñederra

**Gidoia**

Aitor Oñederra

**Ekoizpena**

Aitor Oñederra

**Ekoizpen zuzendaritza**

Maite Ojer

**Animazioa**

Aitor Oñederra

**Zuzendaritza artistikoa**

Aitor Oñederra

**Edizioa**

Aitor Oñederra

**Soinua**

Iosu González Etxabe

**Soinu muntaia**

Maider Blázquez

**Musika**

Zabala

**Ahotsak**

Xiaolei Mu, Wang Xing, Alice K

**Iraupena**

13:45

**Animazio teknika**

2D animazio tradizionala

**Jatorrizko formatua**

4K

**Jatorrizko bertsioa**

Txinera, gaztelania

**SINOPSISIA**

Ezin nion inori ezer kontatu. Bakarrik nengoen.

**BIOGRAFIA**

Aitor Oñederra (Deba, 1983). Kezka artistiko asko ditu, ikus-entzunezko arteen bidez adierazten dituenak. Arte Ederretan lizentziaduna da Euskal Herriko Unibertsitatean eta Madrilgo Complutense Unibertsitatean. 2008an Animadeba Animazio Zinemaldiaren Nazioarteko Jaialdia sortu zuen, eta bertako zuzendaria ere bada. 2009tik ikus-entzunezko sortzaile eta ilustratzaile gisa lan egiten du.

**FILMOGRAFIA**

2021 *Ur azpian lore* (animazioa) 13'  
2018 *Snowflakes* (animazioa) 3'  
2017 *All I Need is You* (animazioa) 4'  
2017 *Areka* (animazioa) - Kolektiboa - 6'  
2016 *Beti bezperako koplak* (animazioa) - Kolektiboa - 5'  
2016 *Ura eta akrilikoa* (animazioa) 2'  
2015 *I Said I Would Never Talk About Politics* (animazioa) 10'

---

# UR AZPIAN LORE

## Flor bajo el agua

---

**Género**

Animación

**Dirección**

Aitor Oñederra

**Guión**

Aitor Oñederra

**Producción**

Aitor Oñederra

**Dirección de producción**

Maite Ojer

**Animación**

Aitor Oñederra

**Dirección artística**

Aitor Oñederra

**Edición**

Aitor Oñederra

**Sonido**

Iosu González Etxabe

**Montaje de sonido**

Maider Blázquez

**Música**

Zabala

**Voces**

Xiaolei Mu, Wang Xing, Alice K

**Duración**

13:45

**Técnica de animación**

2D tradicional

**Formato original**

4K

**Versión original**

Chino, español

**SINOPSIS**

No se lo podía contar a nadie. Estaba sola.

**BIOGRAFÍA**

Aitor Oñederra (Deba, 1983). Autor de muchas inquietudes artísticas, que expresa a través de las artes audiovisuales. Licenciado en Bellas Artes en la Universidad del País Vasco y la Universidad Complutense de Madrid, en 2008 funda el Festival Internacional de Cine de Animación Animadeba, del cual también es director. Desde 2009 trabaja como creativo audiovisual e ilustrador.

**FILMOGRAFÍA**2021 *Ur azpian lore* (animación) 13'2018 *Snowflakes* (animación) 3'2017 *All I Need is You* (animación) 4'2017 *Areka* (animación) - Colectivo - 6'2016 *Beti bezperako koplak* (animación) - Colectivo - 5'2016 *Ura eta akrilikoa* (animación) 2'2015 *I Said I Would Never Talk About Politics* (animación) 10'

---

EN



# UR AZPIAN LORE

## Flower Under Water

---

### Genre

Animation

### Direction

Aitor Oñederra

### Screenplay

Aitor Oñederra

### Production

Aitor Oñederra

### Production management

Maite Ojer

### Animation

Aitor Oñederra

### Art direction

Aitor Oñederra

### Editing

Aitor Oñederra

### Sound

Iosu González Etxabe

### Sound editing

Maider Blázquez

### Music

Zabala

### Voices

Xiaolei Mu, Wang Xing, Alice K

### Running time

13:45

### Animation technique

Traditional 2D

### Original format

4K

### Original version

Chinese, Spanish

### SYNOPSIS

I couldn't tell anyone about it. I was all alone.

### BIOGRAPHY

Aitor Oñederra (Deba, 1983). Creator of many artistic tendencies, which he expresses through audiovisual art. A graduate in Fine Arts from the University of the Basque Country and the Complutense University of Madrid, in 2008 he founded the Animadeba International Animation Film Festival, of which he is also the director. Since 2009 he has worked as an audiovisual creative designer and illustrator.

### FILMOGRAPHY

2021 *Ur azpian lore* (animation) 13'  
2018 *Snowflakes* (animation) 3'  
2017 *All I Need is You* (animation) 4'  
2017 *Areka* (animation) - Collective - 6'  
2016 *Beti bezperako koplak* (animation) - Collective - 5'  
2016 *Ura eta akrilikoa* (animation) 2'  
2015 *I Said I Would Never Talk About Politics* (animation) 10'

---

---

FR



# UR AZPIAN LORE

## Fleur sous l'eau

---

**Genre**

Animation

**Réalisation**

Aitor Oñederra

**Scénario**

Aitor Oñederra

**Production**

Aitor Oñederra

**Direction de production**

Maite Ojer

**Animation**

Aitor Oñederra

**Direction artistique**

Aitor Oñederra

**Montage**

Aitor Oñederra

**Son**

Iosu González Etxabe

**Montage du son**

Maider Blázquez

**Musique**

Zabala

**Voix**

Xiaolei Mu, Wang Xing, Alice K

**Durée**

13:45

**Technique d'animation**

2D traditionnelle

**Format original**

4K

**Version originale**

Chinois, espagnol

**SYNOPSIS**

Je ne pouvais le dire à personne. J'étais seule.

**BIOGRAPHIE**

Aitor Oñederra (Deba, 1983). Auteur de nombreuses préoccupations artistiques qu'il exprime à travers les arts audiovisuels.

Diplômé des Beaux Arts à l'Université du Pays basque et à l'Université Complutense de Madrid. En 2008, il fonde le Festival International de Cinéma d'Animation Animadeba, dont il est aussi le directeur. Depuis 2009, il travaille comme créateur audiovisuel et illustrateur.

**FILMOGRAPHIE**

2021 *Ur azpian lore* (animation) 13'

2018 *Snowflakes* (animation) 3'

2017 *All I Need is You* (animation) 4'

2017 *Areka* (animation) - Collectif - 6'

2016 *Beti bezperako koplak* (animation) - Collectif - 5'

2016 *Ura eta akrilikoa* (animation) 2'

2015 *I Said I Would Never Talk About Politics* (animation) 10'

# UR AZPIAN LORE

## Fiore sott'acqua

**Genere**

Animazione

**Regia**

Aitor Oñederra

**Sceneggiatura**

Aitor Oñederra

**Produzione**

Aitor Oñederra

**Direzione de produzione**

Maite Ojer

**Animazione**

Aitor Oñederra

**Direzione artistica**

Aitor Oñederra

**Montaggio**

Aitor Oñederra

**Suono**

Iosu González Etxabe

**Montaggio del suono**

Maider Blázquez

**Musica**

Zabala

**Voci**

Xiaolei Mu, Wang Xing, Alice K

**Durata**

13:45

**Tecnica di animazione**

2D tradizionale

**Formato originale**

4K

**Versione originale**

Cinese, spagnolo

**SINOSI**

Non potevo dirlo a nessuno. Ero da sola.

**BIOGRAFIA**

Aitor Oñederra (Deba, 1983). Autore di molte preoccupazioni artistiche, che esprime attraverso le arti audiovisive.

Laureato in Belle Arti presso l'Università dei Paesi Baschi e l'Università Complutense di Madrid, nel 2008 ha fondato il Festival Internazionale del Film d'Animazione Animadeba, di cui è anche direttore. Dal 2009 lavora come creativo e illustratore audiovisivo.

**FILMOGRAFIA**2021 *Ur azpian lore* (animazione) 13'2018 *Snowflakes* (animazione) 3'2017 *All I Need is You* (animazione) 4'2017 *Areka* (animazione) - Collettivo - 6'2016 *Beti bezperako koplak* (animazione) - Collettivo - 5'2016 *Ura eta akrilikoa* (animazione) 2'2015 *I Said I Would Never Talk About Politics* (animazione) 10'

---

DE



# UR AZPIAN LORE

## Blume unter Wasser

---

### Genre

Animation

### Regie

Aitor Oñederra

### Drehbuch

Aitor Oñederra

### Produktion

Aitor Oñederra

### Produktionsleitung

Maite Ojer

### Animation

Aitor Oñederra

### Art Direction

Aitor Oñederra

### Schnitt

Aitor Oñederra

### Ton

Iosu González Etxabe

### Tonschnitt

Maider Blázquez

### Musik

Zabala

### Stimmen

Xiaolei Mu, Wang Xing, Alice K

### Länge

13:45

### Animationstechnik

Traditionell 2D

### Original Format

4K

### Originalfassung

Chinesisch, Spanisch

### SYNOPSE

Ich konnte niemandem davon erzählen. Ich war ganz allein.

### BIOGRAFIE

Aitor Oñederra (Deba, 1983). Autor mit vielen künstlerischen Interessen, die er durch die audiovisuellen Künste zum Ausdruck bringt. Er hat Bildende Kunst an der Universität des Baskenlandes und der Universität Complutense in Madrid studiert. 2008 gründete er das Internationale Animationsfilmfestival Animadeba, dessen Leiter er ist. Seit 2009 ist er als audiovisueller Kreativer und Illustrator tätig.

### FILMOGRAFIE

2021 *Ur azpian lore* (Animation) 13'  
2018 *Snowflakes* (Animation) 3'  
2017 *All I Need is You* (Animation) 4'  
2017 *Areka* (Animation) - Kollektivfilm - 6'  
2016 *Beti bezperako koplak* (Animation) - Kollektivfilm - 5'  
2016 *Ura eta akrilikoa* (Animation) 2'  
2015 *I Said I Would Never Talk About Politics* (Animation) 10'



---

PT



# UR AZPIAN LORE

## Flor sob a água

---

### Genre

Animação

### Direção

Aitor Oñederra

### Argumento

Aitor Oñederra

### Produção

Aitor Oñederra

### Direção de produção

Maite Ojer

### Animação

Aitor Oñederra

### Direção de arte

Aitor Oñederra

### Montagem

Aitor Oñederra

### Som

Iosu González Etxabe

### Montagem de som

Maider Blázquez

### Música

Zabala

### Vozes

Xiaolei Mu, Wang Xing, Alice K

### Duração

13:45

### Técnica de animação

Tradicional 2D

### Formato original

4K

### Versão original

Chinês, espanhol

### SINOPSE

Não podia contar pra ninguém. Estava sozinha.

### BIOGRAFIA

Aitor Oñederra (Deba, 1983). Autor de muitas inquietações artísticas, que expressa através das artes audiovisuais. Formado em Belas Artes pela Universidade do País Basco e pela Universidade Complutense de Madri, em 2008 fundou o Festival Internacional de Filmes de Animação Animadeba, do qual também é diretor. Desde 2009 trabalha como criador audiovisual e ilustrador.

### FILMOGRAFIA

2021 *Ur azpian lore* (Animação) 13'  
2018 *Snowflakes* (Animação) 3'  
2017 *All I Need is You* (Animação) 4'  
2017 *Areka* (Animação) - Coletivo - 6'  
2016 *Beti bezperako koplak* (Animação) - Coletivo - 5'  
2016 *Ura eta akrilikoa* (Animação) 2'  
2015 *I Said I Would Never Talk About Politics* (Animação) 10'

---